

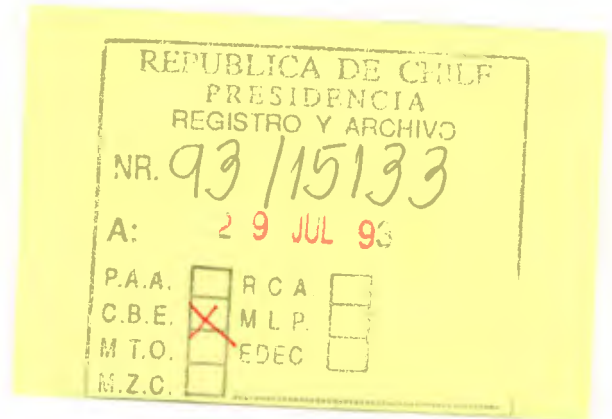


DER MINISTERPRÄSIDENT DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG

An den
Präsidenten der
Republik Chile
Herrn Patricio Aylwin

Stuttgart, den 21. Juni 1993

Santiago de Chile



Sehr geehrter Herr Präsident,

sowohl für mich selbst als auch für die Mitglieder meiner Delegation war es eine besondere Ehre, daß Sie sich während unseres Aufenthalts in Santiago de Chile persönlich die Zeit genommen haben, um uns in La Moneda zu empfangen. Für dieses besondere Zeichen der Gastfreundschaft möchte ich Ihnen nochmals sehr herzlich danken.

Das neuerliche Gespräch mit Ihnen nach unserer ersten Begegnung im April 1991 in Baden-Württemberg habe ich als überaus ertragreich empfunden. Dies gilt auch für die zahlreichen weiteren Gespräche, die ich mit Repräsentanten aus Politik und Wirtschaft Ihres Landes führen konnte.

Durch meinen Besuch habe ich eine Fülle neuer und interessanter Eindrücke von Ihrem Land gewonnen. Ein besonderes Augenmerk galt der Politik Ihrer Regierung, die für den aktuellen wirtschaftlichen Aufschwung verantwortlich zeichnet, der in Zeiten einer weltweiten Rezession beispielhaft ist und daher unsere vollste Bewunderung verdient.

Vor diesem Hintergrund freue ich mich sehr, daß wir in den verschiedenen Gesprächen eine Reihe weiterer Schritte verabreden konnten, die der Entwicklung der Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern förderlich sein werden. Als besonders wichtig erachte ich in diesem Zusammenhang den Besuch einer Unternehmerdelegation aus Ihrem Lande in Baden-Württemberg, die Durchführung eines Chile-Informationstages in unserem Land sowie die angestrebte Optimierung des Technologietransfers.

Besondere Bedeutung messe ich im übrigen einer Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung bei. Baden-Württemberg praktiziert hier das sogenannte duale System, eine Mischung aus schulischen und betrieblichen Elementen. Dieses System hat sich bis heute mehr als bewährt und findet weltweit immer mehr Nachahmer. Ich bin aus diesem Grund davon überzeugt, daß es auch für das chilenische Bildungssystem eine wesentliche Bereicherung darstellen würde.

Zur Vorbereitung der grundsätzlichen Entscheidung Ihrer Regierung über die künftige Ausgestaltung des Berufsbildungssystems in Ihrem Land möchte ich Ihnen daher nochmals anbieten, Berufsbildungsexperten aus Chile im Rahmen eines Besuchs in Baden-Württemberg mit dem dualen System vertraut zu machen. Als praktische Anwendung vor Ort wurde mit baden-württembergischer Hilfe das Pilotprojekt "Industriemechanik" der gewerblich-technischen Berufsschule in Nunoa realisiert, das ich während meines Aufenthalts einweihen konnte.

Mit meinen besten Wünschen für Ihr persönliches Wohlergehen verbleibe ich



Erwin Teufel

Al
Presidente de la
República de Chile
Señor Patricio Aylwyn

Stuttgart, 21 de junio 1993

Santiago de Chile

Muy estimado señor presidente,

Tanto para mí como para los miembros de mi delegación fue un particular honor el que Ud. se haya tomado el tiempo de recibirnos personalmente en el palacio de La Moneda durante nuestra visita a Santiago de Chile. Una vez más quisiera agradecerle muy cordialmente por esta manifestación especial de su hospitalidad.

Esta segunda entrevista con Ud., después de nuestro primer encuentro en Baden-Wurtemberg en el mes de abril del año 1991, ha sido particularmente fructífera. Lo mismo rige para las demás conversaciones que tuvimos el gusto de celebrar con los representantes del mundo de la política y economía de su país.

Esta visita me ha proporcionado toda una plétora de nuevas impresiones altamente interesantes de su patria. La política de su gobierno atrajo mi especial atención, ya que es a ella a la que se ha de atribuir el presente auge económico que, en tiempos de recesión mundial, puede ser calificado de ejemplar y que, por tanto, merece toda nuestra admiración.

Ante este trasfondo me alegra de sobremanera que en las distintas entrevistas celebradas hayamos podido convenir toda una serie de pasos concretos para promulgar el desarrollo de las relaciones entre nuestros dos países. En este contexto considero de especial importancia la visita de una delegación de empresarios chilenos a Baden-Wurttemberg, la celebración de una Jornada Informativa de Chile en nuestro país y la prevista optimización de la transferencia tecnológica.

Especialmente interesante me parece ser la colaboración en el ámbito de la formación profesional. Baden-Wurttemberg practica el así llamado sistema dual, que combina elementos escolares e industriales. Este sistema ha dado excelentes resultados hasta el día de hoy y, a nivel universal, está sirviendo cada vez más de modelo. Por consiguiente, estoy plenamente convencido de que también podría constituir un aporte decisivo al sistema de formación profesional chileno.

Para preparar la decisión de principio de su gobierno relativa a la futura configuración del sistema de enseñanza profesional en Chile podría ser de utilidad enviar un grupo de expertos chilenos en materia de la enseñanza profesional a Baden-Wurttemberg. Por tanto, reitero mi invitación de familiarizarlos con este sistema dual durante su visita a nuestro país. Un típico ejemplo práctico in situ es el proyecto piloto "Mecánica Industrial" de la Escuela Profesional Técnica en Nunoa, que se llevó a cabo en colaboración con el gobierno de Baden-Wurttemberg y que tuve el placer de inaugurar durante mi visita a Chile.

Con los mejores deseos para su bienestar personal, le saluda muy cordialmente,

Erwin Teufel

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

REPUBLICA DE LA REPUBLICA

29 JUL 1963

CHIVO PRECIS